

HIV git AIDS



EUNDAKLE MANDA

Nek language

Health

HIV git AIDS eundakle manda

HIV and AIDS Information

SIL AIDS Task Force wali manda win Inglis manda plon timbi indaumbi,
Gonte Bayam git Katri Linnasalo endi Nek manda plon tambanengimik.

Ruth Toyli walan tinguk

Version 1.0, Disemba 2007, 200 copies

Printed at SIL, Ukarumpa, E.H.P., Papua New Guinea

© 2007 SIL PNG

Permission is given to copy this book in its present form, electronically or on paper. For all other uses of this material, including translation into other languages, written permission from SIL PNG must be obtained. Contact SIL, Ukarumpa, EHP, Papua New Guinea.

ISBN: 9980-0-3357-6

Manda dama pinapinattok

HIV win binem tip sinik, dautti kaŋgalok tuop nim. Wali amatamdok wekatsi ginaŋ pim pakap, ep timbi jimbat AIDS wali inda-semumbi kim-talenekaliŋ. Nandi-tale amali Papua Niu Ginilok plon ŋindiŋ nandi-kaŋbi pa eaŋ: man ŋindiŋgit amatam 6 million ba nitekti ŋolok kuaŋ. Gwilat 2005 wolonda HIV tikeŋgiliŋ endok kwinakwinatsili 120 tausen timbi dumalaŋguk, timbi gwilat 10 ba 15 ŋaumeŋ, Papua Niu Gini nasi endoŋnan nanin amatam ba wembe gwaŋgwa 2.5 million endi HIV tike-talembi, asupgandi jimbat AIDS wali inda-semumbi kim-talenekaliŋ.

Pepa ŋali binem HIV git jimbat AIDS woloŋ plon kasat timbi, ŋindiŋ eu daklelak: binem HIV wali telak nitek sapaŋelak, binem HIV win nim tikeŋkelok, kimisiplok telak diwin, timbi amatam jimbat AIDS wali ikan inda-semguk win telak nitek plon yambi-dikeŋelok.

English Preface

Papua New Guinea has a population of nearly 6 million people. In the year 2005 it was estimated that up to 120,000 of those people had contracted HIV. say that in another 10-15 years about half of the population of PNG will be infected with the HIV germ, and many will have become sick with AIDS and died.

This book gives information about HIV and AIDS. It tells how HIV is spread, to avoid getting it, and how to care for people who are sick with AIDS.



Binem HIV git jimat AIDS

- HIV wali binem tipnam sinik (Inglis manda koi 'germ').
- Binem HIV wali jimat wopum no koi AIDS timbi indalak.
- Binem kolan wali pingiptok gembin timbi pimbiyeumbi, jimat diwin indan win yandipmektok tuop nim.

Nin sinik wali HIVnat win nitek ka-nandi tilok?

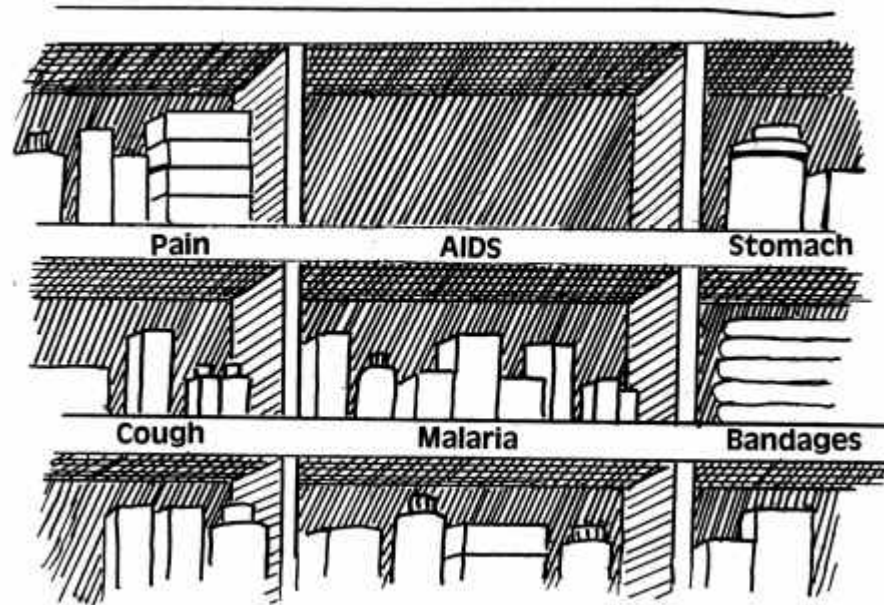
- Dik ama ba tam no kaŋbi, endi binem HIVnat ba HIV nim nat win daukali ka-nandi-dakleuŋdok tuop nim.
- Dik binem win tikeŋuŋ ba nim win timbi daklelok endi wekaka lakat tiaŋembi, ka-dan taŋ.
- Binem wali yakip ba gwilat diwin piŋgiptok ginaŋ pat-sembilakta timbi piŋgip gwilap plon nim inda-daklelak. Ganmek amatam binem HIVjiat endi binem win amatam nin gita keyek taŋ enda gumaŋ emaŋ.
- Amatam asupti HIVjiat, gan endi win nim nandaŋ.
- Amatam HIVjiat gitik endi jimbat AIDS wali inda-sembi, ep timbi kim-talenekaliŋ.



HIV git AIDS tiketikelok telak

- Amatam binem HIVjiat endok kandaŋ win nindaŋ: HIV binem wali endok wekatsi waktu piŋgipsi tul diwindok ginaŋ patak, win wekat waktu amalok kapkap tul ginaŋ patak, timbi tamlok kandaŋ gwaŋgwa indaindalok telaktok tul ginaŋ patak. Wekat ba tuk wali nolok piŋgiu ginaŋ piwikta, HIV wali bo gumaŋ piwik. Windinda timbi HIVjiat endi nin gita keyek taŋ enda bo binem win pa emaŋ.
- Tikap dik ama ba tam no HIVnat en gita keyek tindemikta, HIV binem gumaŋ tikeuŋ.
- Amatam asup gita keyek tindi win HIV binem tiketikelok telak wopum sinik.
- Tam HIVnat nin gwaŋgwa minjip tilak endi HIV binem win gwaŋgwanla gumaŋ miwik. Win gwaŋgwali gama meŋ simbai ginaŋ patak, ba meŋli apmilak ba num milak wolondangaŋ indauk.
- Tikap dik jimbat ilan naumbi, wekat HIV binemmat win gamnelinda, dik bo HIV win gumaŋ tikeuŋ, wala timbi wekat win dama kadannelindok eukaŋ.
- Tikap biliŋ ba kakit ba suttok bem ba nepek no pisiknatti noka HIVnat endok piŋgiu gwilap youli tombek, timbi singimek dikok piŋgipka gwilap youli tombekta, HIV gumaŋ tikeuŋ.





Gwasap ba malasin HIV git AIDSlok

- Jimbat AIDS kimisiptok sut no nim pakaᅇ.
- Jimbat AIDS kimisiptok gwasap ba malasin no nim pakaᅇ.
- Jimbat AIDS kle-kokottok gwasap, malasin ba telak no nim pakaᅇ.
- HIVjiat endi jimbat AIDS wali inda-semumbi, kim-talenekaliᅇ.
- Tikap dik binem HIV waktu jimbat AIDS win nim tikeuᅇdok nandimbila, telak kindem kimit-klembi, piᅇgipka kindem ka-dikᅇukaᅇ.

Binem HIV waktu jimat AIDS kimisiplok telak A, B, C

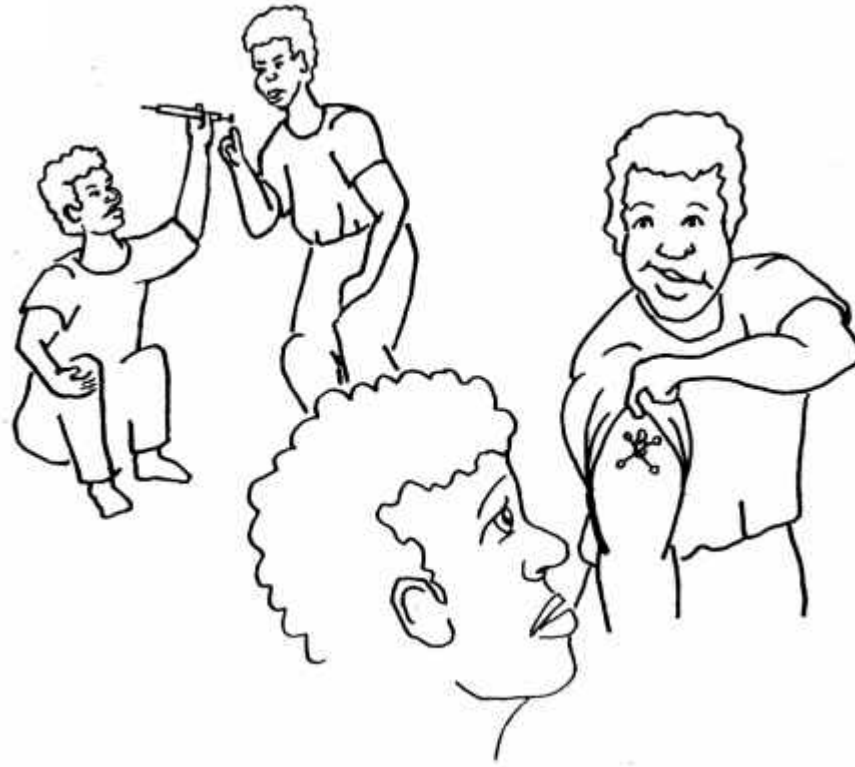


- A = ABSTINENCE – Inglis manda wolok walan nindin: tikap dik wapaka ba tamga nim natta, keyek nim timbekaŋ.
- B = BE FAITHFUL - Inglis manda wolok walan nindin: tikap dik wapaka ba tamga natta, en nongangot nandi-kilik tim kumbi, en gitangot keyek timbekaŋ. Timbi endi windingangot ti-gambi, dikitangot keyek tindilok. Timbi telak jongo nim kundekamik.
- C = CONDOM - Inglis manda nolok walan nindin: tikap dik telak A ba telak B wala kunjit timbenda, dik keyek timbepi, nain tuop kondom (monik manda koi no gumi ba raba, Nek manda koi no dasindasi) dasiukaŋ.

Dasindasilok kena

- Dik keyek timbep nandilaᅇda, nain tuop dasindasi komblin tikembi dasiukaᅇ.
- Dik dasindasilok eundikᅇe manda kimit-klembi, telal dindim timbekaᅇ.
- Tikap wapaka ba tamga telak joᅇgo kuukta, dik binem HIV kimisipbi, nim tikeuᅇdok nandimbi, nain tuop dasindasi dasiuᅇ.
- Tikap wapaka ba tamga ikan HIV pal-mekta, dik HIV kimisipbi, nim tikeuᅇdok nain tuop dasindasi dasiuᅇ.
- Ama ba tam endok dasindasi molom molom pat-semalak.
- Jimbat it diwindi dasindasi win silak tuan nimnat emaᅇ bek.
- Dasindasili gep timbi platalak, gaaᅇgan binem gitik kimisipbi, gep kamai-taleuktok tuop nim. Dik HIV gumaᅇ tikeuᅇ.
- Dik wembe gwaᅇᅇgwaᅇgaila nandi-semekaᅇ: tikap menji besi siti jibat AIDS wali inda-samumbi kimdemikta, nindi wembe gwaᅇᅇgwanjet yambi-dikᅇeukak? 9





HIV gıt AIDS kimisiplok telak diwin no

- Dik nepek no pisiknat nolok piŋgiu youli tomguk ba dombiŋguk wali piŋgipka nim youlekaŋ ba dombekaŋ.
- Sut tiketikelok, nain tuop suddok wiliŋgilo waktu suddok bem komblinla enbekaŋ.
- Tikap dik jimbat ilan palimbi, wekat gamneliŋdok nandinelinda, wekat win dama ka-dan tineliŋdok eukaŋ. HIV nim patakta, kindem gamneliŋ.

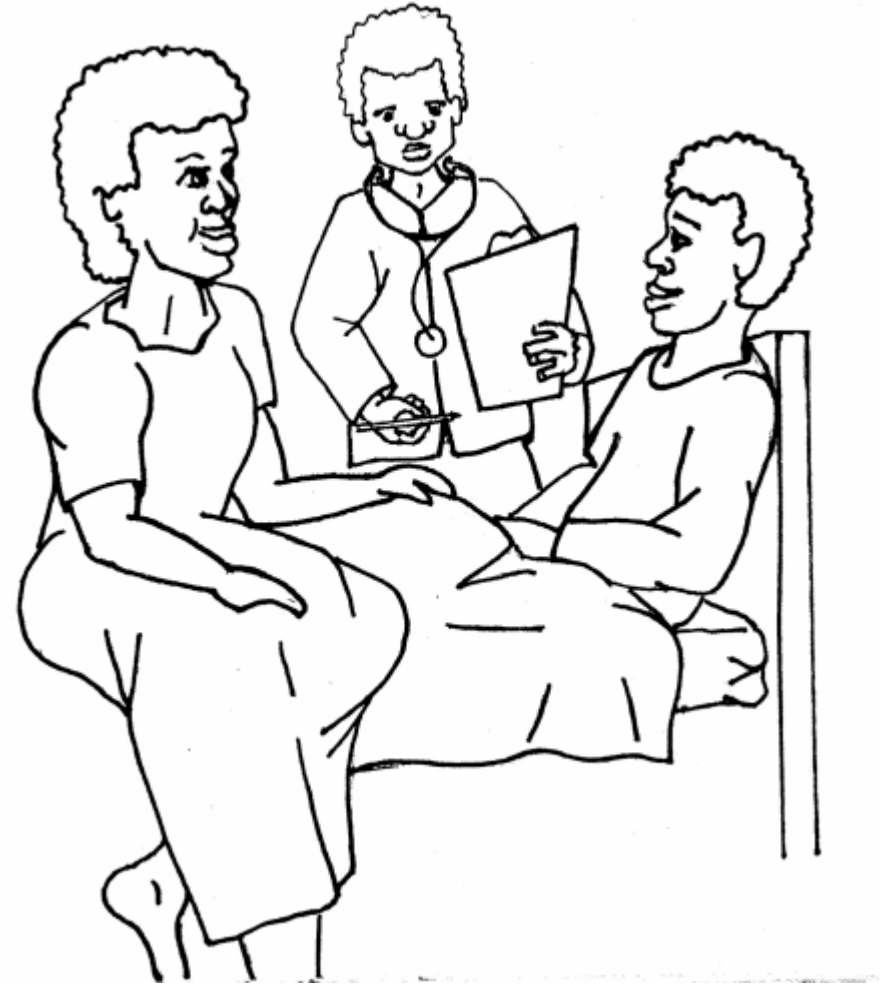


Tam HIVnat nin gwaᅅgwa num miᅅak endi niᅅek tiᅅdiᅅok

- Gwaᅅgwa apmum taleumbi, yakip tipet tipet numgot mimilok.
- Gwaᅅgwalok yakip tipet tipet talelakta, num nombo nim mimilok. Tambo nanaᅅ wakit tuk ba susu stua ginaᅅ nanin epi miᅅok.
- Gwaᅅga mimilok tuk, susu ba tul win plastik ba glas wiᅅingilo ginaᅅ nim timbekaᅅ. Tambo dik witna wakit gitna kindem wiᅅipi, tuk witna ginaᅅ wipi, gitnali gwaᅅgwa towiukaᅅ.
- Num wakit nanaᅅ tipelatkan nim mimilok.
- Gwaᅅgwa meᅅ noli gwaᅅgwa win num nim mimilok.

Noka AIDSnat nitek ka-dikjelok

- Jimbat AIDS wali jimat diwin no wandin. Tikap ama noli jimat win indanmekta, noliili ilnan ka-dikjenekaliŋ.
- Timbi wingot nim. AIDS jimatlat endi doktaloŋ bo ŋaukak.
- Tikap dik noka jimat AIDS indanminguk en ka-dikneunda, wali jimat win gamgamlok tuop nim.
- Kikesmin waktu sambalii ba nolii endi AIDS jimatlat win ginaŋ kindem tiŋmimbi, kasop minekaliŋ.

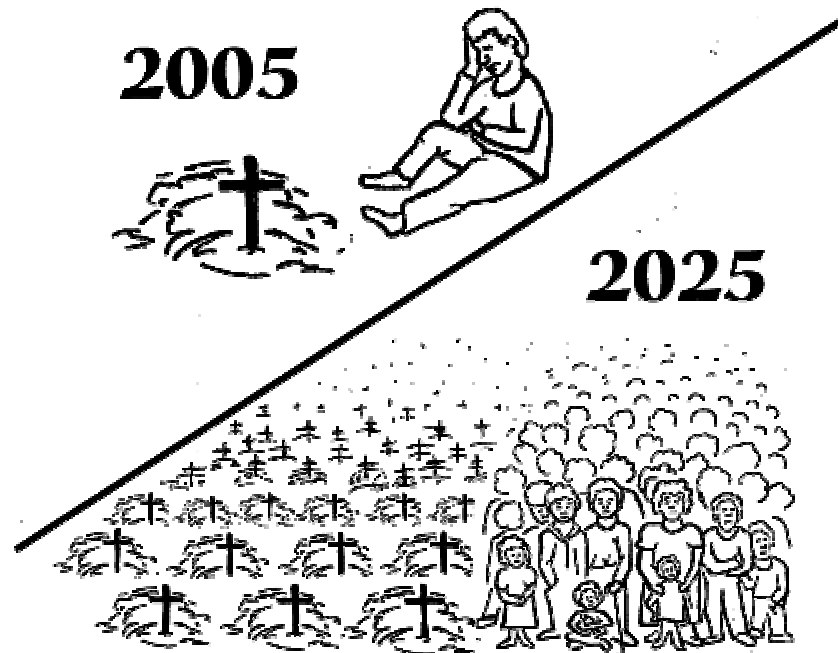


Telak nitektok plon asupti HIV tikeaŋ

Ama ba tam HIVnat en gita keyek tindi wali telak wopum sinik. Telak diwin no win ŋindiŋ: tam HIVnat wali gwaŋgwa apmilak, ba wekat HIVnat win gamneliŋ.



- **Ep tindi ŋandin wali HIV gamektok tuop nim**
- dik noka HIVnat en gita kena tamik
- dik noka HIVnat en gita nanaŋ tuk yakan namik
- dik noka HIVnat en gita teko it noŋgan ginaŋ ŋamik
- dik noka HIVnat en gita it noŋgan ginaŋ dou milat pa tamik
- dik noka HIVnat endok witna, gitna ba youtnali nanaŋ nalaŋ
- dik noka HIVnat tike-kalaŋ, kit kolimilaŋ ba tambo apmilaŋ
- dik noka HIVnat endok sandum nek dasilaŋ ba endok timbi kalandanli tilaŋ
- noka HIVnat endok dai tul ba kokopti HIV gamektok tuop nim
- nusu dama HIVnat no siŋguk ba silak wali HIV binem gamektok tuop nim



Jimbat AIDS wali Papua Niu Gini ginan milap wopum sinik

- Gwilat 2005 wolonda nindin een: amatam 120 tausen ba nitakti binem HIV ikan tike-talengilin. Nandi-tale ama asupti nindin pa ean: gwilat 10 ba 15 naumek, PNG nasi nindi binem HIVjiat endok kwinakwinatsili 2.5 million timbi dumalaukak, timbi amatam ba wembe gwanawa asupgandi jimbat AIDS tinekalin ba ikan kim-talenekalin.
- Nim kanbi nindi HIV ba AIDS tikenej, wala timbi nin gitikti pingipni kamainenjok win ka-diknemi, telak dindim kimit-klenej win nepek wopum sinik.
- Nindi HIVjiat ba AIDSiat enda ginan kindem ti-sembe yambi-diknenej wali bo nepek wopum sinik.

*The Governor General, His Excellency,
Grand Chief Sir Paulias Matane, GCL, GCMG, KStJ*
endi Disemba 2005 EM-TV Tok Piksa Programme ginaŋ
ŋindiŋ ɛnguk,

“HIV git AIDS wali Papua Niu Gini amatam ninda milap
wopum sinik nimlak. Kusei ŋindiŋda: HIV wali plakan sa-
pakŋelakta timbi wekat kaik nindok kwetni ka-dikŋembi
kasopmeneliŋdok kena taŋ endoŋnan nanin asupti jimbat AIDS
wali inda-sembi, ep timbi kolayaŋ.”

Printed with funding from:
PNG National AIDS Council